

Научная статья

УДК 82-821

DOI 10.17223/18137083/80/3

Об оригинальном фрагменте «Беседы отца с сыном о женской злобе»

Любовь Васильевна Титова

Институт истории Сибирского отделения Российской академии наук
Новосибирск, Россия
titova_istochnik@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-7480-3795>

Аннотация

В собрании рукописей ИИ СО РАН сохранился уникальный фрагмент «Беседы отца с сыном о женской злобе». Отрывок примечателен тем, что в нем после рассказа об Иоанне Крестителе помещен текст, повествующий о житии и страданиях Стефана Уроша III, сербского короля, и конфликте его с сыном из-за престолонаследия, который привел его к гибели от рук сына и его приспешников. Так, впервые появляется в «Беседе» проблема отношения детей к родителям, в центре одна из главных христианских заповедей (5), которая гласит «Почитай отца твоего и мать твою», что позволяет высказать предположение о происхождении старообрядческой редакции не сохранившейся в полном виде повести.

Ключевые слова

«Беседа отца с сыном о женской злобе», фрагмент повести, старообрядческая редакция, житие Стефана Сербского

Для цитирования

Титова Л. В. Об оригинальном фрагменте «Беседы отца с сыном о женской злобе» // Сибирский филологический журнал. 2022. № 3. С. 27–33. DOI 10.17223/18137083/80/3

A unique fragment of the “Conversation between a father and his son about female malice”

Lubov V. Titova

Institute of History of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences
Novosibirsk, Russian Federation
titova_istochnik@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-7480-3795>

Abstract

The Center for the Storage of Manuscripts, Old Printed Books, and Rare Editions of the Institute of History of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences holds a unique fragment of the “Conversation between a father and his son about female malice.” This fragment begins with “... the devil was terrified by his preaching and began tremblingly speak-

© Титова Л. В., 2022

ISSN 1813-7083
Сибирский филологический журнал. 2022. № 3. С. 27–33
Siberian Journal of Philology, 2022, no. 3, pp. 27–33

ing...” and ends with “also the worst servants of the evil lord, how dared they look at the Holy...” This passage is notable because the story of John the Baptist who suffered (beheaded) because of the intrigues of the Jewish queen Herodias and her daughter Salome is followed by a text about the life and the suffering of Stefan Uroš III of the Serbian dynasty and his conflict with his son over the succession to the throne, which led him to death at the hands of his son and his henchmen. Thus, the “Conversation” addresses the problem of children’s attitude towards their parents, with a focus on one of the main Christian commandments: “Honor your father and your mother.” These lines are not found in any copies of the “Conversation,” preserved only in an Old Believer manuscript of the 18th century, suggesting an Old Believer origin of this version especially since the nature of the alteration is consistent with the desire to strengthen the didacticism. This paper, for the first time, publishes a fragment of the “Conversation” with a short chronological version of the Lives of Stefan Dečanski.

Keywords

“A conversation between a father and his son about female malice”, a fragment of the story, the Old Believer edition, the life of Stefan Serbsky

For citation

Titova L. V. A unique fragment of the “Conversation between a father and his son about female malice”. *Siberian Journal of Philology*, 2022, no. 3, pp. 27–33. (in Russ.) DOI 10.17223/18137083/80/3

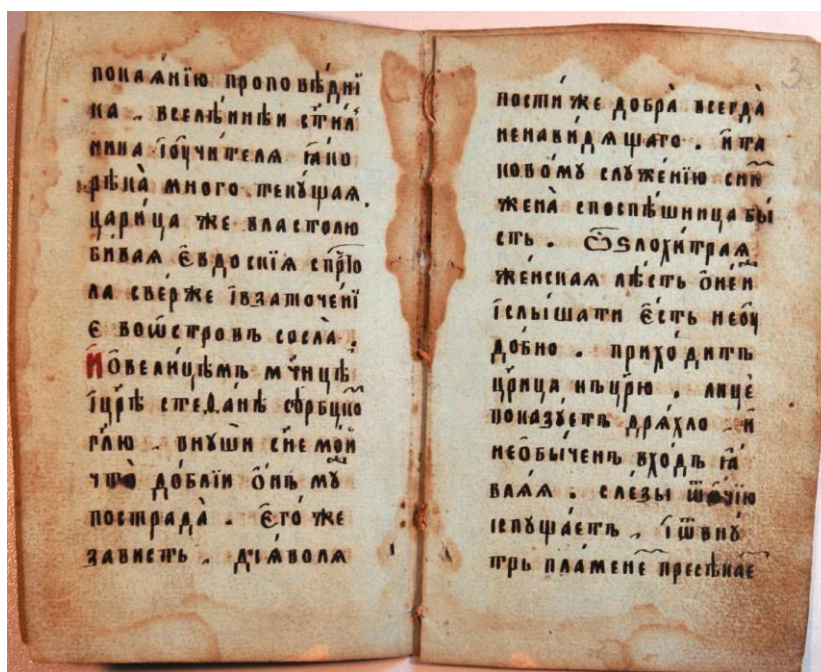
В Центре хранения рукописей, старопечатных книг и редких изданий ИИ СО РАН сохранился уникальный фрагмент «Беседы отца с сыном о женской злобе» [Титова, 1987], начинающийся словами «...проповедания его ужасеся дьявол и нача трепещущи глаголати...», заканчивающийся: «...еще же и злаго владыки злеишии слуги, како смеяше возрети на святолепное...»¹.

Отрывок примечателен тем, что в нем после кратких рассказов об Иоанне Предтече, пострадавшем (обезглавленном) из-за козней иудейской царицы Иродиады и ее дочери Саломеи, Иоанне Богослове и Иоанне Златоусте, пострадавших от злых жен, помещен оригинальный текст, повествующий о житии и страданиях Стефана Дечанского, сербского короля, начинающийся словами: «И о велицем мучинице и царе Стефане сербцком глаголю: внуши, сыне мой, что доблий он муж пострада, его же зависть дьяволя постиже, добра всегда ненавидящаго и таковому служению с ним жена споспешница бысть. О злохитрая женская лесть, о ней же и слышати есть неудобно...» [Панич, Титова, 1991, с. 74].

Текст представляет собой краткую выборку фрагментов из Жития Стефана Дечанского, искусно соединенных в одну цепочку и раскрывающих лаконично, но чрезвычайно ёмко существенные моменты в судьбе мученика и страдальца Стефана Уроша III из династии сербских правителей. Этот текст более близок к хронографической версии Жития [Памятники..., 1984, с. 376–389]. Вкратце содержание фрагмента сводится к следующему. Стефан Дечанский, сын короля Милутина, оклеветанный «злой женой» (мачехой), по приказу отца был ослеплен и сослан в заключение в Константинов-град с двумя сыновьями в монастырь Вседержителя (Пантократора). При ослеплении явился ему святой Никола и сказал: «Не печалься, Стефан, вот очи твои на моих ладонях!». И показал их ему [Там же, с. 377]. Пять лет провел в Царьграде, заточённым в монастыре Вседержителя (Пантократора). Своим смирением, терпением превосходил Стефан всех монахов в монастыре. Когда прошло 5 лет, во время службы всеобщей в честь праздника

¹ ИИ, 30/71, л. 1 – 6 об., далее ссылки на листы этой рукописи даются в тексте статьи в круглых скобках.

чудотворца Николы явился ему опять св. Николай и сказал: «Поведал тебе еще ранее, чтобы не печалился, и показал тебе очи твои в своей руке и ныне послан я се исполнить... и крестным знаменем осенил лицо его, концами пальцев коснулся глаз его и сказал: «Господь Иисус Христос, даровавший зрение слепому от рождения, и твоим глазам дарует способность видеть, как и прежде». И стал невидим тот. Стефан же, проснувшись, вострепетал – о, неизреченное милосердие твое, Христос! – ибо стал видеть, как прежде» [Памятники..., 1984, с. 381]. Позднее из благодарности Богу построил Дечанский храм, одно из красивейших творений византийского зодчества. По возвращении отцовским милосердием в свое отечество, после смерти отца его Милутина, стал правителем Сербии, являя образец святости, благородства и самопожертвования. Конфликт Стефана с сыном из-за престолонаследия привел его к гибели от рук сына и его приспешников. Стефан Дечанский прожил свой земной век как мученик и страдалец и мученически скончался в 1331 г.



Фрагмент «Беседы» из рукописи ИИ 30/71, л. 3
 Fragment of “Conversation” from manuscript 30/71, fol. 3 (Institute of History)

Как известно, Житие Стефана Дечанского создано в начале XV в. замечательным писателем Григорием Цамблаком, «болгарином в Сербии», на материале сербской истории XIV в. Именно оно и имело богатую и интересную литературную судьбу в России [Бегунов, 1989].

А. А. Турилов считает, что этот текст Жития Стефана Дечанского Григория Цамблака послужил русским книжникам основным источником для повествований о дечанском мученике в Русском Хронографе. Русское проложное житие Стефана Дечанского также написано на основе текста Григория Цамблака, по

всей видимости, в 1540-х гг. в связи с московскими канонизационными соборами 1547 и 1549 гг. [Турилов, 2011, с. 266; Яцимирский, 1906]. В России в XVI–XVII вв. интерес к Житию Стефана Дечанского не ослабевает. Оно часто переписывается и переделывается. Например, пространные извлечения из Цамблакова жития, включенные в состав посмертных чудес Николая Мирликийского [Турилов, 1983, с. 228–231]. Иосиф Волоцкий использовал посмертные чудеса Стефана Дечанского, в которых повествуется о наказании святым светских властей, творивших насилие в отношении его обители, в трактате о неприкосновенности монастырских имуществ в Послании И. И. Третьякову [Наумов, 1963].

Житие Стефана Дечанского Григория Цамблака было включено в ВМЧ Дмитрия Ростовского [Жития..., 2010].

Как видно, даже из столь краткого обзора литературы о Житии Стефана Дечанского², оно пользовалось большой популярностью в русской рукописной традиции. Не исключено, что существовали и отдельные самостоятельные тексты, посвященные жизнеописанию этого столь почитаемого на Руси великомученика и страдальца. Трудно установить источник, которым мог воспользоваться книжник (скорее всего старообрядческий), поместивший краткую историю о мучениях и страданиях Стефана Дечанского в одну из редакций «Беседы отца с сыном о женской злобе»³ с целью усилить идею безграничности женской злобы, от которой пострадали праотцы, патриархи, пророки, апостолы и святители, и в этом ряду назван св. Стефан Дечанский. Небезынтересен и тот факт, что автор этого текста «Беседы» особо освещает конфликт сына Стефана Дечанского с отцом из-за престолонаследия, который привел Стефана к гибели от рук сына и его приспешников. Здесь впервые появляется в «Беседе» проблема отношения детей к родителям, в центре одна из главных христианских заповедей (5), которая гласит: «Почитай отца твоего и мать твою». Именно так, напоминанием о 5-й заповеди, завершается фрагмент текста нашего списка: «Слыши сыне мой, как не помилова отеческую утробу, како не ушедри родителскую старость, како не устылися великия чесности седин, како не устыди рекшаго в закон: Чти отца и матерь» (л. 6 об.).

Этот текст о Стефане Дечанском не известен ни по одному списку «Беседы» (а их в настоящее время насчитывается более 120) и встречается только здесь, в рукописи (точнее, в сохранившемся отрывке из рукописи) XVIII в., полученной от старообрядцев, что наталкивает на мысль о старообрядческом происхождении этой версии «Беседы», тем более что характер переделки вполне соответствует тенденции к усилению дидактичности.

Ниже впервые публикуется фрагмент «Беседы отца с сыном о женской злобе», содержащий краткое жизнеописание Стефана Дечанского.

Текст публикуется по правилам ТОДРЛ, киноварь отмечается полужирным шрифтом. Публикация осуществлена по списку XVIII в. (ИИ, 30/71, л. 1 – 6 об.)

Имеющиеся писцовые ошибки исправляем по тексту «Беседы» (Первоначальная редакция, Титовский вид), опубликованному в [Титова, 1987].

² Подробную библиографию исследований Жития Стефана Дечанского см.: [Православная энциклопедия, 2006, с. 588–591]. Отметим, что, несмотря на кажущееся обилие научных работ о Житии Стефана Дечанского на Руси, изучение истории текстов русских редакций Жития ждет своего исследователя.

³ Сопоставление известных редакций «Беседы» позволило нам установить, что редактор перерабатывал один из текстов Первоначальной редакции (Титовского вида) «Беседы» [Титова, 1987, с. 265–266].

Фрагмент «Беседы отца с сыном о женской злобе»

...проповедания его ужасеся диявол и нача трепещущи глаголати: «Что сие муж творит? И кто ми возвестит будущего?»^а Един пришед у народа стоит и всех учит, и укаряет, и обличает Ирода и совратницу мою Иродияду. Горе мне! Ничто могу сотворити, но сниду во угодницу^б мою Иродияду и наполню // (л. 1 об.) ея гнева».

И скверная любодеица испусти гнев свой на праведнаго, не убоися великаго во пророцех: скакавше и плясавше Иродови. И клятеся ея Ирод дати до полцарствия своего. Она же, научена матерью своею, и проси главу Иоанна Предтечи. Ирод же повеле Иоанну главу отсеци. И усеченною Предтечевою // (л. 2) главою, яко яблоком поиграв на блюде. Его же в пустыни дивни зверие убоюшася, змии и аспиды честно нози его лижуше, а жена злая не убоися такова светилника.

Богослова Иоанна со учеником его Прохором злая жена по ланитом бияху.

А во святителях великаго Иоанна Златоустаго // (л. 2 об.) покаянию проповедника, вселенней светилника и учителя, учение^в его во всю вселенную проиде^г, яко река многотекущая, царица же властолюбивая Евдоксия с престола сверже и в заточение во остров сосла.

И о велицем мучинице и царе Стефане сербцком глаголю: «Внуши, сыне мой, что доблий он муж пострада, его же зависть дияволя // (л. 3) постиже, добра всегда ненавидящаго и таковому служению с ним жена споспешница бысть. О, злохитрая женская лесть, о ней же и слышати есть неудобно. Приходит царица к царю, лице показывает дряхло и необычен вход являя, слезы от очию испушает, и от внутрь пламенем пресекает // (3 об.) глас. И да сократив прочее реку: на ослепление отца подвигет первородному сыну, преодоле бо женская лесть и тоя ухищрением победися царева мудрость, подклонися отчая мужеская твердость женской слабости^д и угасися родителная теплота жены безстудием. Ят бывает праведный // (л. 4) неправедно, незлобивый наветом лютым, милостивый немилостивно очию лишается.

И тако доблии Стефан умильно зрака пострада и люте от болезни страдавцу избодасему последнее изнемогшу и еле живу лежащу. Святыи же Никола на десной своей длани оба изверженная его очеса показоваша ему и // (л. 4 об.) немало некое облегчение прият болезнем своим. Та же оттуду и в Констян град посылается та же и заточен быв^е со двоима его детми во обители всех Бога и Вседержителя пребывати повелено ему бысть. От ин же в Константин царствующаго Андроника, глаголю Палеолога. И никому к нему приходити в бе // (л. 5) седу завещав, разве по повелению игумена обители тоя.

В пятое убо лето святому тамошняго пребывания еже во обители Вседержителя Спаса на память святаго отца Николы и явлением его. И крестное знамение на лица его сотвори, очию же крайперстными же косняя, рече, «Господь наш Исус Христос, иже слепаго // (л. 5 об.) от рождения воочивый. И той и твоим очесем первый дарует свет».

И по времени Стефана отец милосердова из заточения во свою ему страну и сынама своиа взя.

^а Далее ошибочно возвещает.

^б Испр., в рукописи удицу.

^{в, г} Доб. по Т (с. 266).

^д Слово повторено дважды.

^е Слово повторено дважды.

И по смерти отца своего и на достойное тому Сербское царствие препоясуется. Константин же того брат от инья матери прежереченныя* царицы сын // (л. б) многое воинство собрав на Стефана, и ничто же успе. Константин же многи раны от ратуемых прием умилно падая умирает.

И наконец исхода души своей Стефан, иже сын его, купно и наветник. Стефан же и напрасно со многими силами нашед. Отца в руку имый, его же во Вячен град посла и по (л. б) днех неких удавлением горчайшей смерти осужаем.

Слыши, сыне мой, как не помилова отеческую утробу, како не ущедри родительскую старость, како не устыдися великия чести седин, како не устыдися рещяго в законе: Чти отца и мать.

Еще же и злаго владыки злейшия слуги, како смеяше възрети на святолепное...

(ИИ, 30/71, л. 1 – 6 об.)

Список литературы

Бегунов Ю. К. «Житие Стефана Дечанского» Григория Цамблака в России: повествование «в лицах» // *Palaeobulgarica*. 1989. № 1. С. 53–66.

Жития святых на русском языке, изложенные по руководству Четьих Минеи святого Димитрия Ростовского: В 12 кн. М.: Ковчег, 2010. Память 11 ноября.

Наумов Е. П. Из истории русско-сербских связей (Второе Житие Стефана Дечанского в сочинениях Иосифа Волоцкого) // Учен. зап. Ин-та славяноведения АН СССР. М., 1963. Т. 26. С. 45–47.

Памятники литературы Древней Руси. Конец XV – первая половина XVI в. М.: Худож. лит., 1984. 768 с.

Панич Т. В., Титова Л. В. Описание собрания рукописей ИИФиФ СО АН СССР. Новосибирск: Наука, 1991. 280 с.

Православная энциклопедия / Под ред. патриарха Московского и всея Руси. М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2006. Т. 12. 752 с.

Титова Л. В. Беседа отца с сыном о женской злобе. Исследование и публикация текстов. Новосибирск: Наука, 1987. 416 с.

Турилов А. А. От Кирилла Философа до Константина Костенецкого и Василия Софийнина. История и культура славян IX–XVII вв. М.: Индрик, 2011. 448 с.

Турилов А. А. Сцена убийства Стефана Дечанского в лицевом Житии Николая XVI в. и ее источник // Древнерусское искусство: Рукописная книга. М., 1983. Сб. 3. С. 228–231.

Яцимирский А. И. Мелкие тексты и заметки по старинной славянской и русской литературе // ИОРЯС. 1906. Т. 11, кн. 2. С. 301–303. № 43 [проложное Житие Стефана Дечанского по ркп. XV в.]

References

Begunov Yu. K. “Zhitie Stefana Dechanskogo” Grigoriya Tsamblaka v Rossii: povestvovanie “v litsakh” [“The Life of Stefan Dechansky” by Grigory Tsamblak in Russia: narrative “in faces”]. *Palaeobulgarica*. 1989, no. 1, pp. 53–66

Naumov E. P. Iz istorii russko-serbskikh svyazey (Vtoroe Zhitie Stefana Dechanskogo v sochineniyakh Iosifa Volotskogo) [From the history of Russian-Serbian relations (The Second Life of Stefan Dechansky in the writings of Joseph Volotsky)]. In:

* *Испр.*, в рукописи прежереченныя.

Uchen. zap. In-ta slavyanovede-niya AN SSSR [Scientific notes of the Institute of Slavic Studies of the USSR Academy of Sciences]. Moscow, 1963, vol. 26, pp. 45–47.

Pamyatniki literatury Drevney Rusi. Konets 15 – pervaya polovina 16 v. [Monuments of literature of Ancient Russia. End of the 15th – first half of the 16th century]. Moscow, Khudozh. lit., 1984, 768 p.

Panich T. V., Titova L. V. *Opisaniye sobraniya rukopisey IIFiF SO AN SSSR* [Description of the collection of manuscripts of the IIFiF SO AN USSR.] Novosibirsk, Nauka, 1991, 280 p.

Pravoslavnaya entsiklopediya [Orthodox encyclopedia]. Patriarch of Moscow and All Russia (Ed.). Moscow, Church Scientific Center “Orthodox Encyclopedia,” 2006, vol. 12, 752 p.

Titova L. V. *Beseda ottsa s synom o zhenskoy zlobe. Issledovaniye i publikatsiya tekstov* [Conversation between father and son about female malice. Research and publication of texts]. Novosibirsk, Nauka, 1987, 416 p.

Turilov A. A. *Ot Kirilla Filosoфа do Konstantina Kostenetskogo i Vasiliya Sofiyana. Istoriya i kul'tura slavyan 9–17 vv.* [From Cyril the Philosopher to Konstantin Kostenetsky and Vasily Sofianin. History and culture of the Slavs of the 9th–17th centuries]. Moscow, Indrik, 2011, 448 p.

Turilov A. A. *Stsena ubiyeniya Stefana Dechanskogo v litsevom Zhitii Nikoly 16 v. i yeye istochnik* [The scene of the murder of Stefan Dechansky in the facial Life of Nikola of the 16th century and its source]. In: *Drevnerusskoe iskusstvo: Rukopisnaya kniga* [Ancient Russian art: Manuscript book]. Moscow, 1983, coll. 3, pp. 228–231.

Yatsimirskiy A. I. *Melkie teksty i zametki po starinnoy slavyanskoy i russkoy literaturam* [Small texts and notes on old Slavonic and Russian literatures]. *Izvestiya otdeleniya russkogo yazyka i slovesnosti Akademii nauk*. 1906, vol. 11, bk. 2, pp. 301–303. No. 43 (prolozhnoe Zhitie Stefana Dechanskogo po rkp. 15 v. [Prologue Hagiography of Stefan Dechansky according to the 15th-century manuscript])

Zhitiya svyatykh na russkom yazyke, izlozhennyye po rukovodstvu Chet'ikh Miney svyatogo Dimitriya Rostovskogo: V 12 kn. [The Lives of the saints in Russian, set out according to the guidance of the Four Minas of St. Demetrius of Rostov: In 12 bks.]. Moscow, Kovcheg, 2010.

Информация об авторе

Любовь Васильевна Титова, кандидат филологических наук

Information about the author

Lyubov V. Titova, Candidate of Philology

*Статья поступила в редакцию 13.05.2022;
одобрена после рецензирования 17.05.2022; принята к публикации 17.05.2022*
*The article was submitted 13.05.2022;
approved after reviewing 17.05.2022; accepted for publication 17.05.2022*

ISSN 1813-7083
Сибирский филологический журнал. 2022. № 3
Siberian Journal of Philology, 2022, no. 3